



Herbert-Werner Mühlroth
Ioan Milea

*Gedankenblitze
und Spiegelungen
Fulgurări
și refulgurări*

Herbert-Werner Mühlroth
Ioan Milea

GEDANKENBLITZE UND SPIEGELUNGEN
FULGURĂRI ȘI REFULGURĂRI

Herbert-Werner Mühlroth
Ioan Milea

GEDANKENBLITZE UND SPIEGELUNGEN FULGURĂRI ȘI REFULGURĂRI

Gedankenblitze im
Gedankenaustausch
zwischen zwei Dichtern

Fulgurații schimbate
între ei
de poeti

EDITION
Noack 
Block

Umschlagabbildung: Ivica Matijević, *Natura IV*, 2016, kombinierte Technik auf Holz, 40 × 30 × 7 cm

ISBN 978-3-86813-071-3

© Edition Noack & Block in der Frank & Timme GmbH,
Berlin 2018. Alle Rechte vorbehalten

Das Werk einschließlich aller Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Herstellung durch Edition Noack & Block in der Frank & Timme GmbH,
Wittelsbacherstraße 27a, 10707 Berlin.

Printed in Germany.
Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigem Papier.

www.noack-block.de

Vorwort

Entstanden aus einer wunderbaren Freundschaft *in distans* zwischen einem Deutschen, welcher das ceaușistische Rumänien verlassen hat, und einem Rumänen, welcher darin verblieben ist, stellt der vorliegende Band das Zeugnis einer zweifachen Solidarität dar: Einer menschlichen, welche auf den gemeinsamen Erfahrungen beruht, sowie einer Solidarität unter Dichtern, welche auf Affinitäten gegründet ist. Aus dieser Solidarität sowie aus der Liebe für die Kurzform des Haiku entwickelte sich spontan ein ungewöhnlicher Dialog, welcher die Dichter selbst immer wieder überraschte.

In den Minigedichten, die im Austausch der beiden Dichtern entstanden sind, kommt jedoch nicht der gesamte Kanon des Haiku zur Anwendung, vielmehr stellen diese „Gedankenblitze“, Geistesfunken des einen Dichters dar, welche sich jeweils in dem anderen Dichter spiegelten und dadurch eine mehr oder minder persönliche Note erhielten.

Hierbei kann man nicht eigentlich von Übersetzungen sprechen, sondern eben von „Spiegelungen“, freien und bisweilen sehr freien Übertragungen, bis hin zur völligen Neuschaffung. Als Ausdruck der geistigen Nähe stellen die Gedichte des einen Dichters lyrische Antworten dar, welche durch die Gedichte des anderen inspiriert wurden. Und dies, vor dem Hintergrund, daß dieser lyrische Dialog von zwei Menschen in zwei Sprachen geführt wird: Deutsch und Rumänisch. Die Sprachen haben, wie wir wissen, ihre eigenen Gedankenblitze, die unseren Geist in glücklichen Augenblicken erhellen.

Cuvânt înainte

Născută dintr-o minunată prietenie *in distans* dintre un german plecat din România ceaușistă și un român rămas în ea, cărticica de față e mărturia unei duble solidarități: a unei solidarități umane, bazate pe experiențe comune, dar și a unei solidarități poetice, întemeiate pe afinități. Din această solidaritate și din iubirea pentru forma lapidară a haiku-ului, s-a ivit, spontan, un dialog mai puțin obișnuit, care nu a încetat să ne surprindă și pe noi.

Fără a-și propune să respecte toate canoanele haiku-ului, minipoemele pe care ni le-am adresat sunt, mai degrabă, „fulgurații“, scăpărări meditative care, ajunse în oglinda celuilalt, au devenit, la rândul lor, reflexii mai mult sau mai puțin personale. Ele nu s-au dorit să fie traduceri propriu-zise, ci, mai degrabă, „refulgurări“, tălmăciri libere, uneori foarte libere, până la recrearea totală. Tintind o apropiere în spirit, ele rămân poeme-răspuns, poeme inspirate de alte poeme. Dar aceasta nu fără conștiință că dialogul lor liric implică nu doar doi oameni, ci, prin ei, și două limbi: germana și româna. Iar limbile au, cum știm, propriile lor fulgurații, pe care, în clipele fericite, ajungem să le culegem, iluminându-ne și noi.

*Fünf silben demut
sieben silben einsamkeit
fünf silben wehmut*

Reiner Kunze, *Schule des Haiku*